

En stad som förändrats

I: hu tykkää du att- eftäsâm du ha bott i helsingfårs
hela ditt liiv så hu tykkää du att den hä staan ha
förendrats senn du va liitten

A: nå de sjeer så förskrekklit långsamt så man ju
int kansje tenkkää så mykke påå de

I: men åm du börjaa tenkka påå de så

A: nå nu ee den ju oärhöört förendraad ja- ja
leeste i såmras enn romaan aav pirkkå saisiå såm
hette- såm hette elämän menå såm va hennes
debutromaan från sjuttifem (.) hon fikk
erkkåpriise fö den (.) å ja va imponeerad aav den
de måst ja seija men de va såm att lukta sej å
tjenna sej jenom sin baarndoom i helsingfårss

I: aj jaa

A: de va de noog (.) tråts att ja ju bodde i töölö

I: jåå

A: å de hää va från från bärjhell men men de där
(.) så att nu ha de ju förendrats mykky

I: jåå

A: nu ha ju liksåm menssjonas leevnaadsvilkkår å
leevnaadsstandarden stiigi alldeles förfåärlit
mykky sen femtitaale

I: jaa jåå (.) du taala åm- häär tiidigare åkkså åm
att språåkke ha förendrats

A: jåå nu tykkää ja de alltså-

I: du tykkär att du seer en sjillnad i jeneratjoonäna

A: nå ja haar inga andra jeneratjoonssjillnadär

I: näå

A: att jemfööra mee så att de e svåårt fö mej att
att veeta men men antaagliigen e de en alldeeless
(.) ellää de ee natuurligtviis en alldeeless natuurlig
uutvekkling

I: mm

A: men ja tykkär att de e fuult näär ungdomar
uuttaalar så förskrekklit slarvit (.) de tykkää ja
faktist e fuult (.) å de där å sån häna breekande
vokaalää tykkär ja åkkså att e fuula (.) så att de
däär ja tykkär att man boorde försööka jöra

I: Hur tycker du att- eftersom du har bott i
Helsingfors hela ditt liv så hur tycker du att den
här staden har förändrats, sedan du var liten?

A: Nå, det sker så förskräckligt långsamt så man
ju inte kanske tänker så mycket på det.

I: Men om du börjar tänka på det så-

A: Nå, nog är den ju oerhört förändrad. Ja- jag
läste i somras en roman av Pirkko Saisio som
hette- som hette Elämän meno , som var hennes
debutroman från -75. Hon fick Erkkopriset för den.
Och jag var imponerad av den, det måste jag
säga, men det var som att lukta sig och känna sig
genom sin barndom i Helsingfors.

I: Aj ja.

A: Det var det nog. Trots att jag ju bodde i Tölö

I: Jå.

A: och det här var från Berghäll men, men det där.
Så att nog har det ju förändrats mycket.

I: Jå.

A: Nog har ju liksom människornas levnadsvillkor
och levnadsstandarden stigit alldeles förfärligt
mycket sedan 50-talet.

I: Ja, jå. Du talade om- här tidigare också om att
språket har förändrats.

A: Jå, nog tycker jag det alltså-

I: Du tycker att du ser en skillnad i
generationerna?

A: Nå, jag har inga andra generationsskillnader

I: Nä.

A: att jämföra med så att det är svårt för mig att,
att veta men, men antagligen är det en alldeles,
eller det är naturligtvis en alldeles naturlig
utveckling.

I: Mm.

A: Men jag tycker att det är fult när ungdomar
uttalar så förskräckligt slarvigt. Det tycker jag
faktiskt är fult. Och det där och sådana här
bråkande vokaler tycker jag också att är fula. Så
att det där, jag tycker att man borde försöka göra

nánting áát de men de kann man ju int alltså de e ju en trend sãm e sãm jenom

I: mm

A: gaaende å sãm slår sãm håart ijenom sãm de e oomöjlit å jöra nánting áát de (.) de e bara att kånstateera att sãm ha de gått (.) men men de sãm ju ha öökka noog tykkää ja åm ja jemföör me- me min eegen skooltiid att (.) vi blanda noog int in övärhuvutaage någån finska oord i vår svenska utåm oorde kiva[1]

I: jåå

A: de va sãm att sejja et- ett gångbaart svenskt oord i vårt taalsprååk

någonting å det, men det kan man ju inte alltså. Det är ju en trend som är sãm genom-

I: Mm.

A: gående och som slår sãm hårt igenom sãm det är omöjligt att göra någonting å det. Det är bara att konstatera att sãm har det gått. Men, men det som ju har ökat nog, tycker jag om jag jämför me- med min egen skoltid, att vi blandade nog inte in överhuvudtaget några finska ord i vår svenska, utom ordet kiva[1].

I: Jå.

A: Det var sãm att säga et- ett gångbart svenskt ord i vårt talspråk.

[1] kiva 'trevlig, rolig, kul'. Från finskans kiva med samma betydelse.